

Offre de formation complémentaire (OFC)

**Métiers de la traduction
Licence 2 (semestres 3 et 4)**



Présentation de l'offre de formation complémentaire

L'OFC de licence est organisée autour de 5 familles de métiers. Elle inclut des **enseignements transdisciplinaires** proposés par l'ensemble des équipes pédagogiques des mentions du domaine Arts, Lettres, Langues et Sciences humaines et sociales.

Vous devez sélectionner 2 ou 3 cours dans une famille de métiers choisie pour toute l'année parmi les suivantes :

- Métiers du langage et de la communication
- Métiers de l'enseignement et de la formation
- Métiers du patrimoine, de la culture et de la création
- Métiers de la traduction
- Métiers du management et la coopération internationale

Préconisations

- **LEA :**
 - Métiers de la traduction
 - Métiers du management et la coopération internationale
 - Métiers du langage et de la communication
 - (Métiers de l'enseignement et de la formation)
 - (Métiers du patrimoine, de la culture et de la création)
- **LLCER :**
 - Métiers de l'enseignement et de la formation
 - Métiers du patrimoine, de la culture et de la création
 - Métiers du langage et de la communication
 - (Métiers de la traduction)
 - (Métiers du management et la coopération internationale)

Détails des cours

langues-etrangeres.univ-grenoble-alpes.fr/ofc

Début des cours

18 septembre 2017 pour les cours portés par l'UFR LLASIC

25 septembre 2017 pour les cours portés par l'UFR LE

Métiers de la traduction

Descriptif des cours – Licence 2 (semestres 3 et 4)

Sommaire

Semestre 3.....	4
Cours de l'UFR LE	4
Traduction éditoriale allemand/français : tourisme & patrimoine - 1.....	4
Découverte des métiers de la traduction.....	4
Histoire et actualité des médias arabes	4
Chinois des affaires.....	4
Traduction spécialisée : tourisme, culture, entreprise (espagnol).....	4
Echanges économiques du monde hispanique - Espagnol des affaires.....	5
Traduction et entreprise (italien)	5
Japonais : technique de compréhension et d'expression 2	5
Russe : langue de spécialité et traduction - 3.....	5
Cours de l'UFR LLASIC.....	6
Site web dynamique	6
Initiation programmation (javascript) – 1	6
Semestre 4.....	7
Cours de l'UFR LE	7
Traduction éditoriale allemand/français : tourisme & patrimoine - 2.....	7
Anglais : Traduction à vue	7
Traduction anglais-français du tourisme	7
Arabe : médias croisés.....	7
Interprétation et traduction à vue (version) espagnol/français.....	7
Traduction et entreprise (italien)	8
Japonais : technique de compréhension et d'expression 2	8
Russe : langue de spécialité et traduction - 4.....	8
Cours de l'UFR LLASIC.....	8
Site web dynamique 2	8
Projet intégration	8

Métiers de la traduction

Les enseignements préparent progressivement les étudiants à la traduction spécialisée telle qu'elle est pratiquée sur le marché de la traduction et fait appel aux compétences de traducteurs professionnels.

Ce parcours est particulièrement recommandé aux étudiants qui souhaitent poursuivre leur formation en master "Traduction spécialisée multilingue" à l'UGA ou dans d'autres établissements supérieurs.

Contact

Valéry Kossov : valery.kossov@univ-grenoble-alpes.fr

Semestre 3

Cours de l'UFR LE

Traduction éditoriale allemand/français : tourisme & patrimoine - 1

Langue d'enseignement : Allemand / Français

Prérequis : B1 (maîtrise solide de la langue cible, le français)

Traduction de textes simples destinés à des touristes francophones visitant des pays de langue allemande. Par ce biais, découverte de sites importants de l'histoire et du patrimoine allemand. Adopter le registre adapté au type de texte et de destinataire.

Découverte des métiers de la traduction

Langue d'enseignement : français / anglais

Prérequis : niveau de français C1 minimum ; test d'anglais niveau B1 requis (score égal ou supérieur à 25 au test de positionnement) ou L1 validée pour les étudiants de LEA et de LLCER anglais.

Le cours vise à présenter aux étudiants :

- l'ensemble des métiers liés à la traduction, qu'il s'agisse du métier de traducteur (littéraire, commercial, technique, juridique, économique, scientifique, audio-visuel), d'interprète, de terminologue ;
- les différents environnements de travail dans lesquels évoluent ces professionnels ;
- les spécificités propres à chaque métier en termes de compétences requises (des exercices pratiques de traduction d'anglais en français seront proposés et inclus dans l'évaluation).

Histoire et actualité des médias arabes

Langue d'enseignement : français

Prérequis : Arabe niveau A

Aspects historiques et sociologiques ; diversité des médias contemporains ; la presse et son environnement (politique, juridique, économique et religieux)

Chinois des affaires

Langue d'enseignement : français et chinois

Prérequis : chinois des affaires, niveau intermédiaire requis

Le programme de chinois des affaires vise à faciliter les échanges dans un contexte professionnel. Il requiert toutes les compétences communicationnelles. En sus de la compréhension et de l'expression orale et écrite, les étudiants sont amenés à travailler le lexique et la syntaxe du chinois. Associés à des thématiques spécifiques, différents aspects socioculturels en lien avec le monde chinois sont également abordés dans le cadre du cours. La progression de celui-ci se fonde enfin sur l'aptitude à communiquer sur des sujets aussi bien personnels que professionnels.

Traduction spécialisée : tourisme, culture, entreprise (espagnol)

Langue d'enseignement / prérequis : espagnol

Initiation au thème espagnol de spécialité (tourisme, culture, entreprise) et approfondissement de la méthodologie de la traduction

Echanges économiques du monde hispanique - Espagnol des affaires

Langue d'enseignement / Prérequis: espagnol

12 h : Langue des affaires. Étude des principaux genres discursifs oraux et écrits utilisés dans des activités de communication sociale spécifiques du monde des affaires hispanophone

12 h : étude de l'impact de l'économie et des choix économiques dans les relations internationales au XX siècle, en Espagne et en Amérique latine. Il y aura aussi une attention particulière pour les acteurs et pour l'usage des échanges économiques et financiers comme instrument de pression diplomatique. Accent mis sur le concept d'échange. Période : 1900 à 1980/86

Economie et relations internationales : modèle de développement et relations internationales (exemple modèle exportateur en Amérique latine et relations inégales avec les puissances économiques ; choix du modèle industrialisateur et impact dans les relations internationales ; dette et relations internationales.

Acteurs : entreprises, Etat, banques, poids du secteur exportateur

Étude des principaux genres discursifs oraux et écrits utilisés dans des activités de communication sociale spécifiques du monde des affaires hispanophone.

12 h : Étude des principaux genres discursifs oraux et écrits utilisés dans des activités de communication sociale spécifiques du monde des affaires hispanophone.

Traduction et entreprise (italien)

Langue d'enseignement : italien

Prérequis : connaissance de l'italien

Le cours se fonde essentiellement sur des textes à traduire du et vers le français relevant des domaines liés à l'entreprise, au monde du travail en Italie et en France (avec une approche comparative), à la situation économique italienne et au made in Italy. Il permet d'apprendre à rechercher et à utiliser la terminologie spécialisée et à se familiariser avec la recherche et l'utilisation des textes parallèles ainsi qu'à rédiger une fiche terminologique.

Japonais : technique de compréhension et d'expression 2

Langue d'enseignement : français/japonais

Prérequis A2 en japonais

Pratique du japonais dans la situation professionnelle (affaires, tourisme) et initiation à la traduction japonais-français

Russe : langue de spécialité et traduction - 3

Langue d'enseignement : français et russe

Prérequis : connaissance du russe de niveau équivalant à LV2 ou L1 minimum

Apprentissage des procédés de la traduction et de la rédaction de la correspondance commerciale et de documents relevant des domaines du tourisme, des projets artistiques et culturels. Entraînement à la traduction de textes à destination des voyageurs : brochures, guides, commentaires, menus de restaurants, descriptions de monuments du patrimoine culturel, architectural, gastronomique, industriel etc. Examen critique des traductions existantes. Par ce biais, découverte d'éléments représentatifs du patrimoine culturel russe.

Cours de l'UFR LLASIC

Site web dynamique

Descriptif non disponible

Initiation programmation (javascript) – 1

Descriptif non disponible

Semestre 4

Cours de l'UFR LE

Traduction éditoriale allemand/français : tourisme & patrimoine - 2

Langue d'enseignement : Allemand / Français

Prérequis : B1 (maîtrise solide de la langue cible, le français)

Traduction de textes simples destinés à des touristes francophones visitant des pays de langue allemande. Par ce biais, découverte de sites importants de l'histoire et du patrimoine allemand. Adopter le registre adapté au type de texte et de destinataire.

Anglais : Traduction à vue

Prérequis : test d'anglais niveau B1 requis (score égal ou supérieur à 25 au test de positionnement) ou, pour les étudiants de LEA, L1 validée)

Ce cours vise à préparer les étudiants à la traduction de textes non connus à l'avance portant sur des thématiques variées, en faisant appel et en développant leur rapidité de compréhension et d'analyse tout en mobilisant les compétences nécessaires à l'exercice de traduction à vue. L'importance des connaissances documentaires et terminologiques est mise en avant à travers des recherches que les étudiants mènent de façon autonome avant le cours (réalisation de traductions à vue sans préparation et avec préparation, confrontation et analyse des traductions).

Traduction anglais-français du tourisme

Langue d'enseignement : Français/Anglais

Prérequis : test d'anglais niveau B1 requis (score égal ou supérieur à 25 au test de positionnement) ou, pour les étudiants de LEA, L1 validée)

Ce cours, articulé autour de la traduction de textes ayant trait au tourisme, permet aux étudiants de s'approprier les dimensions culturelles, historiques, sportives ou gastronomiques, entre autres, en lien avec le domaine touristique. Les supports textuels et les thématiques sont variés afin de sensibiliser les étudiants aux caractéristiques propres à chaque support et afin de leur fournir les connaissances nécessaires au passage de la langue source à la langue cible.

Arabe : médias croisés

Langue d'enseignement : français

Prérequis : arabe niveau A

La presse francophone et anglophone dans le monde arabe ; les médias étrangers en langue arabe

Interprétation et traduction à vue (version) espagnol/français

Langue d'enseignement : espagnol et français

Prérequis : espagnol

Ce cours se donne pour objectif d'initier les étudiants à la traduction à vue et à l'interprétation consécutive de l'espagnol vers le français, à travers différents exercices pratiques sur des textes écrits ou des discours oraux relevant de l'actualité internationale. Il s'agira d'améliorer les compétences de compréhension et

d'analyse rapide de l'information en se concentrant sur le sens des messages en vue de les reformuler de manière claire et fluide.

Traduction et entreprise (italien)

Langue d'enseignement : italien

Japonais : technique de compréhension et d'expression 2

Langue d'enseignement : français/japonais

Prérequis A2/B11 acquis

Pratique du japonais dans la situation professionnelle (affaires, tourisme) et initiation à la traduction japonais-français

Russe : langue de spécialité et traduction - 4

Langue d'enseignement : français et russe

Prérequis : connaissance du russe de niveau équivalant à LV2 ou L1 minimum

Apprentissage des procédés de la traduction de documents relevant des domaines du tourisme, des projets artistiques et culturels. Initiation à l'interprétation et à la traduction audio-visuelle. Par ce biais, découverte d'éléments représentatifs du patrimoine culturel, notamment cinématographique, russe.

Cours de l'UFR LLASIC

Site web dynamique 2

Descriptif non disponible

Projet intégration

Descriptif non disponible